



圣才考研网

www.100exam.com

✓ 扫一扫 送本书 **手机版**

✓ 摇一摇 找学友互动学习

✓ 播一播 看名师直播答疑



专业硕士考试辅导系列

翻译硕士英语

考研真题与模拟题详解

(第3版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com

**买一
送五**



240元大礼包

- 送1** 视频课程（10小时，价值100元）
- 送2** 3D电子书（价值30元）
- 送3** 3D题库【历年真题+章节题库+模拟试题】（价值30元）
- 送4** 手机版【电子书/题库】（价值60元）
- 送5** 圣才学习卡（价值20元）

详情登录：圣才考研网（www.100exam.com）首页的【购书大礼包】，
刮开本书所贴防伪标的密码享受购书大礼包增值服务。

特别提醒：本书提供名师考前直播答疑，手机电脑均可观看，**扫一扫**
本书右上角二维码下载电子书学习。

本书提供
名师考前
直播答疑

圣才考研网
www.100exam.com

网络课程·题库·光盘·图书
购书送大礼包

密码

中国石化出版社

HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM

教·育·出·版·中·心

专业硕士考试辅导系列

翻译硕士英语

考研真题与模拟题详解

(第3版)

主编：圣才考研网

www.100exam.com



中国石化出版社

内 容 提 要

本书是针对翻译硕士考研科目《翻译硕士英语》而编写的复习资料。本书共分三部分:第1章对教育部最新颁布的《翻译硕士英语》考试大纲予以解读,为考生指明备考方向;第2章从全国众多院校《翻译硕士英语》试题中精选了17套近年试题,并提供了详细的参考答案及解析;第3章根据《翻译硕士英语》考试大纲要求的试题结构和难度,精心编写了3套模拟试题,并提供了详细的参考答案及解析。

圣才学习网(www.100xuexi.com)提供全国所有高校各个专业(如翻译硕士)的考研考博辅导方案【网络课程、3D电子书、3D题库等】(详细介绍参见本书书前彩页)。购书享受大礼包增值服务【100元视频课程+60元3D电子书(题库)+60元手机版电子书(题库)+20元圣才学习卡】。扫一扫本书封面的二维码,可免费下载本书手机版;摇一摇本书手机版,可找所有学习本书的学友,交友学习两不误;本书提供名师考前直播答疑,手机电脑均可观看,直播答疑在考前推出(具体时间见网站公告)。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士英语考研真题与模拟题详解/圣才考研网
主编. —3版. —北京:中国石化出版社,2015.7
(专业硕士考试辅导系列)
ISBN 978-7-5114-3459-3

I. ①翻… II. ①圣… III. ①英语-翻译-研究生-
入学考试-题解 IV. ①H315-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第165730号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者
以任何形式或任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街58号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京军迪印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092毫米16开本19.5印张4彩页440千字

2015年8月第3版 2015年8月第1次印刷

定价:43.00元

扫一扫

免费下载,获得本书手机版



1. 视频讲解: 高清视频, 名师独家讲解重难点。
2. 立体展示: 3D界面, 3D播放, 720度旋转。
3. 功能强大: 记录笔记、全文检索等十大功能。
4. 多端并用: 电脑手机平板等多平台同步使用。



摇一摇

找学友互动学习



1. 摇一摇, 找到学习本书的所有学友, 可精确查找学友的具体位置。
2. 与学友互动, 交流学习(视频、语音等形式), 交友学习两不误。
3. 圈内有学霸解答本书学习中的问题, 配有专职教师反馈学员问题。



播一播

看名师直播答疑

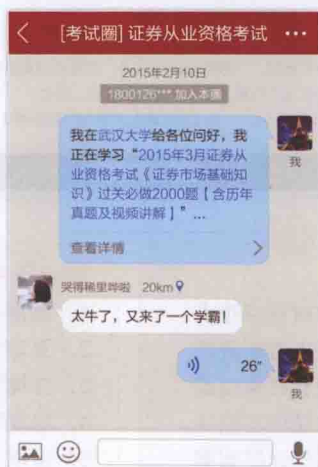


1. 圣才名师在考前开通直播课堂, 帮学友讲解重点习题, 点拨考点。
2. 与名师互动交流, 解答学友各种学习困惑, 为学友考前指点迷津。
3. 手机电脑均可观看本书直播答疑, 扫码下载本书电子书即可参加。

◆ 界面截图



▲ 摇一摇



▲ 聊天窗口



▲ 直播课堂

国内首部交友学习、高清视频讲解与名师直播答疑的3D电子书

◆ 翻译硕士3D电子书【免费下载+送手机版】



1. 翻译硕士英语考研真题与模拟题详解
2. 翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础考研真题与典型题详解
3. 翻译硕士 (MTI) 汉语写作与百科知识考研真题与典型题详解
4. 穆雷《英汉翻译基础教程》笔记和考研真题详解
5. 陈宏薇《新编汉英翻译教程》笔记和考研真题详解
6. 叶朗、朱良志《中国文化读本》笔记和考研真题详解

◆ 3D电子书简介

目录

购买

指南

配套

Apple

Android

Windows

1.2 《汉语写作与百科知识》大纲解读

《汉语写作与百科知识》大纲是各招生院校MTI资格考试命题小组命题的内容依据，通过对大纲的解读，可以帮助考生确定宏观的备考方向。大纲规定本考试共有百科知识、应用文写作、命题作文三部分。各院校考查内容基本都包括这三部分，但是出题形式和侧重点有所不同，因此考生应根据目标院校的特点有针对性的备考。下面我们结合不同院校的历年真题对大纲进行解读，以帮助考生更加深入地了解《汉语写作与百科知识》科目考试，更加清晰地了解出题者的思路，从而制定出正确的复习方法和学习步骤。

一、百科知识

(一) 题型

大纲给出百科知识的题型为选择题，但是从近两年各院校的考研真题来看，已不只是局限于选择题这一题型，还包括名词解释题和问答题。其中，名词解释题已逐渐成为主流。有的院校只考查一种题型，比如北京外国语大学2012年真题的百科知识部分只出现名词解释题，北京航空航天大学2012年真题的百科知识部分只出现选择题，有的院校会同时出现选择题和名词解释题，比如对外经济贸易大学和北京邮电大学2012年真题的百科知识部分都包含了选择题和名词解释题。

这里提醒各位考生，切忌只按一种题型来复习该科目，以防止目标院校改变题型，除非该院校在招生简章中明确规定了具体题型。考生最好掌握名词解释题的答案技巧，因为按照这种题型来备考，应付其他题型也会相对容易一些。

下面结合各院校历年真题来总结各题型的答题方法和技巧：

1. 选择题

选择题在百科知识中属于最简单的题型，一般给出四个选项，也有的院校给出三个选项，比如北京邮电大学。大多数题目为一个题干对应一个问题，也有几个问题共用一个题干的题目。例如：

【例1】“黄梅戏”是哪个省的地方戏？（ ） [北京邮电大学2012翻译硕士]

3D电子书内容：

1. 教材精讲：高清视频名师独家讲解教材重点难点
2. 真题解析：高清视频名师独家解析历年考研真题
3. 名师讲义：教材精讲视频讲义，突出教材重难点
4. 笔记整理：综合整理名校笔记浓缩总结内容精华
5. 习题详解：解析教材课后习题提供完整详尽答案

3D电子书特色：

1. 直播答疑：辅导名师考前直播答疑点拨考点
2. 互动学习：摇摇手机即可寻找学友互动学习
3. 立体展示：3D界面，鼠标拖拽720度旋转
4. 功能强大：记录笔记、全文检索等十大功能
5. 多端并用：电脑手机平板等多平台同步使用

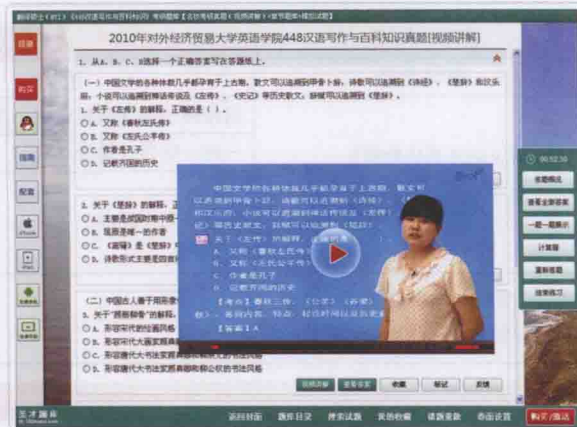
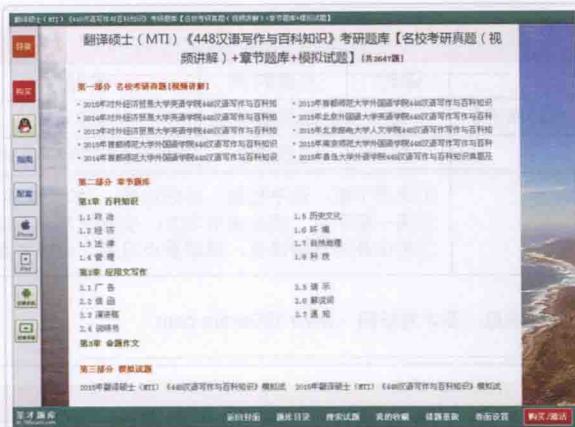
国内首套交友学习、高清视频讲解与名师直播答疑的3D题库

◆ 翻译硕士3D题库【免费下载+送手机版】



1. 翻译硕士 (MTI) 《211翻译硕士英语》考研题库【名校考研真题 (视频讲解) + 章节题库 + 模拟试题】
2. 翻译硕士 (MTI) 《357英语翻译基础》考研题库【名校考研真题 (视频讲解) + 章节题库 + 模拟试题】
3. 翻译硕士 (MTI) 《448汉语写作与百科知识》考研题库【名校考研真题 (视频讲解) + 章节题库 + 模拟试题】
4. 叶朗《中国文化读本》配套题库【名校考研真题 (视频讲解) + 章节题库 + 模拟试题】

◆ 3D题库功能介绍



3D题库特色:

1. 直播答疑: 辅导名师考前直播答疑点拨考点
2. 视频讲解: 高清视频名师独家讲解疑难试题
3. 互动学习: 摇摇手机即可寻找学友互动做题
4. 免费做题: 所有试题可免费不限次看题做题
5. 功能强大: 错题重做、试题搜索等十大功能
6. 多端并用: 电脑手机平板等多平台同步使用

◆ 题库内容简介

圣才题库系统共分为三部分:

1. 历年真题: 采用近年考试真题进行测试, 试题附有高清视频讲解。
2. 章节题库: 根据最新考试教材分为章节题库, 进行针对性做题训练。
3. 考前押题: 由专业老师根据历年真题命题规律及热门考点进行押题。

以上三部分在做题过程中出现的错误答题, 系统会自动记录在“错题重做”栏目里, 学员可以根据错题重做有针对性的进行查漏补缺。

国内首套讲解经典教材的高清视频课程



经典教材名师讲堂一般由教材主编、编委或名校教师主讲，包括英语、经济、证券、金融、保险、管理、公共管理、外贸、财会、统计、心理、教育、新闻、法学、计算机、理工等16个大类经典教材。

例如，胡壮麟《语言学教程》名师讲堂就由以下教授主讲：

钱军教授：北京大学外语学院教授，博士生导师，《语言学教程》（修订版）编委之一。

史宝辉教授：北京林业大学外语学院院长，教授，硕士生导师，外国语言学及应用语言学学科带头人，《语言学教程》（第三版）编委之一。

李庆生教授：武汉大学外国语言文学学院副院长，英文系教授，硕士生导师，教育部高等学校外语专业教学指导委员会委员。

1 英汉互译

课程名称	班型	课时	上课时间	价格
1. 穆雷《英汉翻译基础教程》 名师讲堂	网授精讲班【教材精讲+考研真题串讲】	40	随报随学	400元
	一对一辅导（面授/网授）	10	随报随学	2000元（200元/课时）
	3D电子书（题库）	①免费下载，送手机版，视频讲解，720度旋转。 ②摇一摇手机，摇出本书学友，交友学习两不误。 ③考前开通直播课堂，讲解重点习题，点拨考点。		
2. 陈宏薇《新编汉英翻译教程》名师讲堂				
3. 李长栓《非文学翻译理论与实践》名师讲堂				

详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）

2 语言学

1. 胡壮麟《语言学教程》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 戴炜栋《新编简明语言学教程》名师讲堂	
3. 刘润清《新编语言学教程》名师讲堂	

3 英美文学

1. 刘炳善《英国文学简史》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 常耀信《美国文学简史》名师讲堂	

4 英美文化

1. 朱永涛《英语国家社会与文化入门》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 王佐良《欧洲文化入门》名师讲堂	

5 高级英语

1. 张汉熙《高级英语》名师讲堂	详情参见：圣才考研网（www.100exam.com）
2. 李观仪《新编英语教程》名师讲堂	

◆ 所有辅导班的规划方案和价格仅供参考，最终方案以网站公布为准！

《专业硕士考试辅导系列》

编 委 会

主编：圣才考研网(www.100exam.com)

编委：赵立亭 王 巍 连小刚 潘世溢 余应发
张文杰 周益林 苏剑平 张丰慧 陆终杰
范润苗 李向龙 舒五玲 吴利平 李奋发
张文娟 孙汉中 程发慧 许新从 范晓梅

序 言

《翻译硕士英语》是翻译硕士(MTI)专业学位研究生入学统一考试的科目之一,其目的是考察考生是否具备进行MTI学习所要求的外语水平。《翻译硕士英语》考试要力求反映翻译硕士专业学位的特点,科学、公平、准确、规范地测评考生的基本素质和综合能力,选拔具有发展潜力的优秀人才入学,培养德、智、体全面发展、能适应国家经济、文化、社会建设需要的,具有熟练翻译技能和宽广知识面的能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

为了帮助参加翻译硕士专业学位研究生入学考试的考生深入地把握考点,提高专业课成绩,我们根据教育部颁发的最新大纲编写了《翻译硕士英语考研真题与模拟题详解》、《翻译硕士(MTI)英语翻译基础考研真题与典型题详解》和《翻译硕士(MTI)汉语写作和百科知识考研真题与典型题详解》。

本书是针对翻译硕士考研科目《翻译硕士英语》而编著的复习资料。本书共分三部分:第1章对教育部最新颁布的《翻译硕士英语》考试大纲予以解读,为考生指明备考方向;第2章从全国众多院校《翻译硕士英语》试题中精选了17套近年试题,并提供了详细的参考答案及解析;第3章根据《翻译硕士英语》考试大纲要求的试题结构和难度要求,精心编写了3套模拟试题,并提供了详细的参考答案及解析。

购买本书享受大礼包增值服务,手机扫描本书封面大礼包二维码或登录圣才学习网(www.100xuexi.com),刮开所购图书封面防伪标的密码,即可享受大礼包增值服务:①视频课程(10小时,价值100元);②本书3D电子书(价值60元);③3D题库【历年真题+章节题库+模拟试题】(价值30元);④手机版【电子书/题库】(价值60元);⑤圣才学习卡(价值20元),可在圣才学习网旗下所有网站进行消费。扫一扫本书封面的二维码,可免费下载本书手机版;摇一摇本书手机版,可找所有学习本书的学友,交友学习两不误;本书提供名师考前直播答疑,手机电脑均可观看,直播答疑在考前推出(具体时间见网站公告)。

圣才学习网(www.100xuexi.com)是一家为全国各类考试和专业课学习提供名师网络课程、3D电子书、3D题库(免费下载,免费升级)等全方位教育服务的综合性学习型视频学习网站,拥有近100种考试(含418个考试科目)、194种经典教材(含英语、经济、管理、证券、金融等共16大类),合计近万小时的面授班、网授班课程。

圣才考研网(www.100exam.com)是圣才学习网旗下的考研考博专业网站,提供考研公共课和全国500所院校考研考博专业课辅导【一对一辅导、网授精讲班等】、3D电子书、3D题库(免费下载,免费升级)、全套资料(历年真题及答案、笔记讲义等)国内外经典教材名师讲堂、考研教辅图书等。

考研辅导: www.100exam.com(圣才考研网)

官方总站: www.100xuexi.com(圣才学习网)

圣才考研网编辑部

目 录

第1章 《翻译硕士英语》考试指导	(1)
1.1 《翻译硕士英语》考试大纲	(1)
1.2 《翻译硕士英语》大纲解读	(2)
第2章 翻译硕士英语考研真题详解	(5)
对外经济贸易大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(5)
参考答案及解析	(13)
对外经济贸易大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(19)
参考答案及解析	(28)
北京航空航天大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(33)
参考答案及解析	(41)
北京航空航天大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(47)
参考答案及解析	(55)
南开大学 2010 年翻译硕士英语考研真题	(61)
参考答案及解析	(70)
南开大学 2011 年翻译硕士英语考研真题	(76)
参考答案及解析	(85)
天津外国语大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(89)
参考答案及解析	(97)
天津外国语大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(103)
参考答案及解析	(109)
武汉大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(114)
参考答案及解析	(122)
武汉大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(129)
参考答案及解析	(137)
中山大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(144)
参考答案及解析	(154)
中山大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(160)
参考答案及解析	(169)
厦门大学 2010 年翻译硕士英语考研真题	(174)
参考答案及解析	(185)
四川大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(192)
参考答案及解析	(203)
四川大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(207)
参考答案及解析	(217)
四川外国语大学 2013 年翻译硕士英语考研真题	(222)

参考答案及解析	(235)
四川外国语大学 2014 年翻译硕士英语考研真题	(243)
参考答案及解析	(256)
第 3 章 《翻译硕士英语》模拟试题及详解	(264)
模拟试题一	(264)
参考答案及解析	(273)
模拟试题二	(278)
参考答案及解析	(286)
模拟试题三	(291)
参考答案及解析	(300)

第1章 《翻译硕士英语》考试指导

全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试总共有四门考试科目:《政治理论》,总分100分;《翻译硕士英语》,总分100分;《英语翻译基础》总分150分;《汉语写作和百科知识》,总分150分。《翻译硕士英语》是全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试的外国语考试科目,重点考察考生的外语水平。

本章通过对《翻译硕士英语》7 考试大纲的解读以及对《翻译硕士英语》试题的分析,引导考生了解宏观备考方向,并为考生提供具体可行的备考方法,使考生成功迈出《翻译硕士英语》备考之旅的第一步。

1.1 《翻译硕士英语》考试大纲

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会根据《全日制翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》以及培养高层次、应用型、专业性口笔译人才的教育目标,制定了全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试大纲,其中,《翻译硕士英语》考试大纲具体内容如下:

一、考试目的

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位(MTI)入学考试的外国语考试,其目的是考察考生是否具备进行MTI学习所要求的外语水平。

二、考试性质与范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括MTI考生应具备的外语词汇量、语法知识以及外语阅读与写作等方面的技能。

三、考试基本要求

1. 具有良好的外语基本功,认知词汇量在10,000以上,掌握6000个以上的积极词汇,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
2. 能熟练掌握正确的外语语法、结构、修辞等语言规范知识。
3. 具有较强的阅读理解能力和外语写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括以下部分:词汇语法、阅读理解、外语写作等。总分为100分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求

考生的认知词汇量应在10,000以上,其中积极词汇量为5,000以上,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。

2) 语法要求

考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型

多项选择或改错题。

II. 阅读理解

1. 要求

1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章,既能理解其主旨和大意,又能分辨出其中的事实与细节,并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型

1) 多项选择题(包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题);

2) 简答题(要求根据所阅读的文章,用3~5行字数的有限篇幅扼要回答问题,重点考查阅读综述能力)。

本部分题材广泛,体裁多样,选材体现时代性、实用性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定要求。

III. 外语写作

1. 要求

考生能根据所给题目及要求撰写一篇400词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺,用词得体,结构合理,文体恰当。

2. 题型

命题作文。

《翻译硕士英语》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间(分钟)
1	词汇语法	多项选择或改错	30	60
2	阅读理解	1) 多项选择 2) 简答题	40	60
3	外语写作	命题作文	30	60
共计			100	180

1.2 《翻译硕士英语》大纲解读

《翻译硕士英语》大纲是各招生院校MTI资格考试命题小组的命题依据,通过解读大纲,可以帮助考生确定宏观的备考方向。下面通过结合各大院校的《翻译硕士英语》考研真题,对《翻译硕士英语》大纲要求进行解读,以帮助考生更加深入地了解《翻译硕士英语》科目考试,更加清晰地了解出题者的思路,从而正确地制定出复习方法和学习步骤,使复习更具有针对性。

1. 词汇语法

考生在了解该部分的大纲要求时,有两点内容需要为考生解读:

一是词汇量要求。《翻译硕士英语》大纲要求考生的认知词汇量应在10,000以上,其中积极词汇量为5,000以上,即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。而《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业第四学年的教学要求为通过课堂教学和其他途径认知词汇达10,000~12,000个;且能正确而熟练地使用其中的5,000~6,000个及其最常用的搭配;英语专业八级考试要求词汇量在13,000左右,由此可见,对于英语专业考生来说,

《翻译硕士英语》的词汇量要求并不高,为高等学校英语专业本科生经过大学阶段的英语学习与实践应当达到的最低标准。而根据《大学英语课程教学要求》,大学阶段非英语专业的英语教学要求分为三个层次,即一般要求、较高要求和更高要求。更高要求推荐词汇量为约 7675 个单词,约 2360 个积极词汇,而大学英语六级词汇范围不超出《大学英语课程教学要求》中较高要求的词汇,即 6395 个单词,2200 个积极词汇。所以,如果是非英语专业考生报考翻译硕士,则词汇量要求相对较高,复习的力度应相应加大。

二是语法要求。《翻译硕士英语》大纲要求考生能正确运用外语语法、结构、修辞等语言规范知识。大纲没有指出具体内容,为了使考生能够更加明确复习范围,我们可以把《高等学校英语专业英语教学大纲》对语法要求的具体规定作为参考:能识别词类;区分名词的可数性和不可数性、可数名词的单、复数形式;基本掌握各种代词的形式与用法、基数词和序数词、常用介词和连词、形容词和副词的句法功能、比较级和最高级的构成及基本句型、冠词的一般用法;了解动词的主要种类、时态、语态及不定式和分词的基本用法、句子种类、基本句型和基本构词法;掌握主谓一致关系、表语从句、宾语从句、定语从句和状语从句等句型、直接引语和间接引语的用法、动词不定式和分词的用法、各种时态、主动语态、被动语态和构词法;熟练掌握主语从句、同位语从句、倒装句和各种条件句;较好地掌握句子之间和段落之间的衔接手段如照应、省略、替代等;熟练地使用各种衔接手段,连贯地表达思想。

而对于修辞,《高等学校英语专业英语教学大纲》中并未列出具体需要掌握的修辞手法,下面我们归纳总结了大学英语精读教材中经常出现的一些修辞手法,这些手法主要有 simile(明喻)、metaphor(隐喻)、allusion(引喻)、metonymy(换喻/转喻)、synecdoche(提喻)、personification(拟人)、onomatopoeia(拟声)、parody(仿拟)、hyperbole(夸张)、irony(反语)、rhetorical question(反问)、repetition(反复)、symbolism(象征)、pun(双关)、sarcasm(讽刺)、ridicule(嘲弄)、euphemism(委婉语)、anti-climax(渐降)、understatement(低调陈述)、parallelism(平行/排比)、antonomasia(换称)、antithesis(对照)、transferred epithet/hypallage(移就)、zeugma(轭式搭配)、alliteration(头韵)、assonance(类韵)、oxymoron(矛盾修辞法)、syllepsis(一语双叙)等。

通过对各大院校《翻译硕士英语》考研真题分析可知,词汇语法部分出题形式主要为 30 个多项选择题,每题 1 分。词汇题和语法题所占比例不固定,有的院校侧重词汇考察(如对外经济贸易大学),有的院校侧重语法考察(如南开大学)。词汇语法题每题的分值最大为 1.5 分(如四川大学),最小为 0.5 分(如厦门大学)。少数院校还会涉及改错(如厦门大学)、修辞(如中南大学)等出题形式。

2. 阅读理解

《翻译硕士英语》大纲对于考生阅读能力的要求与《英语专业八级考试大纲》对阅读的测试要求大致相同,下面对两者不同的地方予以分析,以帮助考生加深对《翻译硕士英语》阅读部分的大纲要求的理解。不同的地方有以下几点:一是《英语专业八级考试大纲》对阅读速度有明确的要求,英语专业八级考试阅读部分阅读总量为 3000 个单词左右,要求阅读速度为约 150 个单词/分钟,而《翻译硕士英语》大纲没有具体说明,只是指出能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度;二是英语专业八级考试阅读部分只有多项选择题一种出题形式,而《翻译硕士英语》阅读部分还会涉及简答题,重点考查阅读综述能力;三是英语专业八级考试阅读部分为 30 分钟,而《翻译硕士英语》的阅读部分考试时间为 60 分钟。

通过分析各大院校《翻译硕士英语》考研真题可知, 阅读理解的出题形式主要为四至五篇文章, 其中一至两篇为简答题, 其他文章为多项选择题, 一般多项选择题每题 2 分, 简答题每题 2 至 4 分。由于《翻译硕士英语》由各招生单位自主命题, 阅读部分的文章长度差别比较大, 阅读量大的能达到 4000 多词(如四川大学), 小的只有 1500 词左右(如对外经贸大学), 大多数院校阅读量控制在 2500 词至 3000 词左右。

3. 外语写作

《翻译硕士英语》大纲要求考生能根据所给题目及要求撰写一篇 400 词左右的记叙文、说明文或议论文, 题型为命题作文, 考试时间为 60 分钟。而《英语专业八级考试大纲》对写作的测试要求为: 学生应能根据所给题目及要求撰写一篇 400 词左右的说明文或议论文, 考试时间为 45 分钟。通过比较可知, 英语专业八级考试写作体裁只涉及说明文和议论文, 而《翻译硕士英语》写作体裁还可能涉及记叙文; 另外, 在写作字数要求均为 400 词左右的前提下, 《翻译硕士英语》写作考试时间比英语专业八级考试更长, 也就是说, 在写作速度要求上《翻译硕士英语》要低于英语专业八级考试要求。

通过分析各大院校《翻译硕士英语》考研真题可知, 写作话题大致可分为以下几类: 一是永恒话题, 如谈“Success”, 谈“Promises”等, 这类话题还包括“友谊”、“时间”、“自信”、“诚实”、“环保”、“责任”、“健康”、“团队精神”等; 二是与翻译相关话题, 如北京航空航天大学 2010 年至 2012 年作文, 每年写作话题均跟翻译的全球背景、职业技能或翻译技巧相关; 厦门大学 2010 年写作话题是“作为一名职业翻译人才应具备什么素质”; 三是教育文化类话题, 如四川大学 2010 年谈的是“如何看待学历”, 中山大学 2010 年谈的是“如何对待文化差异”; 四是一些特点鲜明的学校的写作话题往往与该学校的特点相关, 如对外经济贸易大学 2010 年及 2012 年写作话题均与经济相关。在复习时考生可以对以上四类话题有所侧重, 但不要仅局限于以上几类话题, 扎扎实实巩固语言功底才是关键。

第2章 翻译硕士英语考研真题详解

对外经济贸易大学 2013 年翻译硕士英语考研真题

Part I Vocabulary and Grammar (30%)

Section One

Choose from A, B, C or D the ONE that best completes the sentence, and mark your choice on the ANSWER SHEET (20 points, 1 point each).

1. And that's not the case with the program _____ now.
A. as it stand B. as it stands
C. so it stands D. as standing
2. I wonder if you could _____ me a discount of 8% on orders for 1,000 units or above.
A. provide B. effect C. allow D. make
3. _____ we would like to close the business with you, we find your bid unacceptable.
A. As much B. Much as C. Like much D. Much like
4. If the samples don't meet Tom's requirements, he would decline to _____ a large order.
A. place you B. place C. make D. send you
5. Our end-users here find your price too high and _____ line _____ the prevailing market level.
A. in, for B. at, through C. out of, with D. for, by
6. I am a _____ for the government. Every department is always asking for more money in their budgets.
A. bean counter B. general staff C. formal clerk D. prime minister
7. The discount of 9% agreed upon was granted only _____ no balance was outstanding from previous accounts.
A. depends on B. in condition that C. on condition D. on condition that
8. No discount will be offered _____ you place an order over 10,000 dozen.
A. until B. since C. unless D. except
9. As to terms of payment, we usually require a confirmed and irrevocable L/C _____ by draft at sight.
A. susceptible B. available C. revivable D. desirable
10. If you fail to _____ your account within ten days, we'll _____ a legal action against you for the money due.
A. clean, make B. open, do
C. conclude, try D. clear, take
11. John said that he didn't quite _____ and asked me to repeat what I had said.
A. snatch up B. summon up C. catch on D. watch out

12. A budget of five dollars a day is totally _____ for a trip round Europe.
A. inadequate B. incapable C. incompatible D. invalid
13. Satellite communications are so up-to-date that even when _____ in the middle of the Pacific, businessmen can contact their offices as if they were next door.
A. gliding B. cruising C. piloting D. patrolling
14. The court considers a financial _____ to be an appropriate way of punishing him.
A. option B. duty C. obligation D. penalty
15. I think that I committed a _____ in asking her because she seemed very upset by my question.
A. blunder B. revenge C. reproach D. scandal
16. All individuals are required to _____ to the laws made by their governments.
A. obey B. conform C. concede D. observe
17. He will _____ resign in view of the complete failure of the research project.
A. doubtfully B. adequately C. presumably D. reasonably
18. The goal is to make higher education available to everyone who is willing and capable _____ his financial situation.
A. with respect to B. in accord with
C. regardless of D. in terms of
19. An obvious change of attitude at the top towards women's status in society will _____ through the current law system in Japan.
A. permeate B. probe C. violate D. grope
20. These areas rely on agriculture almost _____, having few mineral resources and a minimum of industrial development.
A. respectively B. extraordinarily
C. incredibly D. exclusively

Section Two Identify Stylistic Problems (10 points, 1 point each)

Identify the stylistic problem with each of the following sentences by choosing A, B, C or D. Write your correct sentence on the ANSWER SHEET.

21. The ultimate aim is to find an acceptable solution. Such as to convince them to continue the contract and accept the delivered equipment.
A. fragment B. run on C. correct D. choppy
22. Rice called Afghanistan an "important test of the credibility of NATO" President Barack Obama made the same claim in late 2009 when he announced his decision.
A. fragment B. run on
C. comma splice D. correct
23. Add to this the information and Internet revolutions, and you have a series of historical changes that have produced a single global system, far more integrated and faster-moving than ever before.
A. fragment B. run on C. comma splice D. correct